



# SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0080

Mercoledì 14.02.2007

## L'UDIENZA GENERALE

L'UDIENZA GENERALE

- SALUTO AI PELLEGRINI NELLA BASILICA VATICANA
- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA
- SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE
- SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE

L'Udienza Generale di questa mattina si è svolta in due diversi momenti: alle ore 10.30, nella Basilica Vaticana, il Santo Padre Benedetto XVI ha incontrato gli Ecc.mi Presuli della Conferenza Episcopale delle Marche, in occasione della Visita "ad Limina Apostolorum", con i fedeli in pellegrinaggio dalle diocesi marchigiane; successivamente, nell'Aula Paolo VI, il Papa ha salutato diversi gruppi di pellegrini e fedeli provenienti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Nel discorso in lingua italiana, il Papa si è soffermato sul tema: "*Le donne a servizio del Vangelo*".

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, il Santo Padre ha rivolto particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si è conclusa con il canto del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica impartita insieme ai Vescovi presenti.

### • SALUTO AI PELLEGRINI NELLA BASILICA VATICANA

Cari fratelli e sorelle delle Diocesi Marchigiane!

Vi saluto tutti con affetto e con grande gioia. La Chiesa è riempita dal Popolo di Dio con la gioia della fede. Grazie per la vostra presenza! Saluto tutti, ad iniziare dai Vescovi convenuti a Roma per la *Visita ad limina*

*Apostolorum.* Un deferente saluto rivolgo alle Autorità civili che non hanno voluto mancare a questo significativo incontro. Benvenuti! Con pensiero grato saluto i sacerdoti, i seminaristi, le persone consacrate. E sono molti: si vede che la Chiesa vive ed è giovane! Saluto poi gli operatori pastorali e voi tutti, membri del Popolo di Dio che vive nella Regione delle Marche. Nell'attuale clima di pluralismo culturale e religioso, ci si rende conto che il messaggio di Gesù non è conosciuto da tutti. Pertanto ogni cristiano è chiamato ad un rinnovato e coraggioso impegno di annuncio e testimonianza del Vangelo. Vogliamo portare a tutti questa luce, che è luce per la vita personale e segnale indicatore di orientamento per la vita sociale.

Cari Fratelli nell'Episcopato, continuate a dedicare ogni sforzo perché la formazione cristiana di base sia curata ugualmente nelle città come nei centri minori; perché tutte le categorie di fedeli siano preparate a ricevere con frutto i Sacramenti, indispensabile nutrimento della crescita nella fede; perché con la pratica dei Sacramenti non si tralasci un'istruzione religiosa solida che resista senza affievolirsi alle diffuse sfide e sollecitazioni d'una società ormai largamente secolarizzata. Guardiamo al futuro con speranza e lavoriamo con appassionata fiducia nella vigna del Signore!

La Vergine Madre di Dio e della Chiesa, guidi e protegga i vostri sforzi e i vostri progetti pastorali. A Lei, a Maria, ci rivolgiamo ora tutti insieme con la preghiera, che ho preparato in vista dell'incontro dei giovani, in programma a Loreto nel prossimo mese di settembre. Ci vedremo dunque nelle Marche, a Loreto. Preghiamo insieme:

Maria, Madre del sì, tu hai ascoltato Gesù  
e conosci il timbro della sua voce e il battito del suo cuore.  
Stella del mattino, parlaci di Lui  
e raccontaci il tuo cammino per seguirlo nella via della fede.

Maria, che a Nazareth hai abitato con Gesù,  
imprimi nella nostra vita i tuoi sentimenti,  
la tua docilità, il tuo silenzio che ascolta  
e fa fiorire la Parola in scelte di vera libertà.

Maria, parlaci di Gesù,  
perché la freschezza della nostra fede  
brilli nei nostri occhi e scaldi il cuore di chi ci incontra,  
come Tu hai fatto visitando Elisabetta  
che nella sua vecchiaia ha gioito con te per il dono della vita.

Maria, Vergine del *Magnificat*,  
aiutaci a portare la gioia nel mondo e, come a Cana,  
spingi ogni giovane, impegnato nel servizio ai fratelli,  
a fare solo quello che Gesù dirà.

Maria, poni il tuo sguardo sull'*Agorà dei giovani*,  
perché sia il terreno fecondo della Chiesa italiana.  
Prega perché Gesù, morto e risorto, rinasca in noi  
e ci trasformi in una notte piena di luce, piena di Lui.

Maria, Madonna di Loreto, porta del cielo,  
aiutaci a levare in alto lo sguardo.  
Vogliamo vedere Gesù. Parlare con Lui.  
Annunciare a tutti il Suo amore.

[00208-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA**

Cari fratelli e sorelle,

oggi siamo arrivati al termine del nostro percorso tra i testimoni del cristianesimo nascente che gli scritti neotestamentari menzionano. E usiamo l'ultima tappa di questo primo percorso per dedicare la nostra attenzione alle molte figure femminili che hanno svolto un effettivo e prezioso ruolo nella diffusione del Vangelo. La loro testimonianza non può essere dimenticata, conformemente a quanto Gesù stesso ebbe a dire della donna che gli unse il capo poco prima della Passione: «In verità vi dico, dovunque sarà predicato questo vangelo nel mondo intero, sarà detto anche ciò che costei ha fatto, in memoria di lei» (*Mt* 26,13; *Mc* 14,9). Il Signore vuole che questi testimoni del Vangelo, queste figure che hanno dato un contributo affinché crescesse la fede in Lui, siano conosciute e la loro memoria sia viva nella Chiesa. Possiamo storicamente distinguere il ruolo delle donne nel Cristianesimo primitivo, durante la vita terrena di Gesù e durante le vicende della prima generazione cristiana.

Gesù certamente, lo sappiamo, scelse tra i suoi discepoli dodici uomini come Padri del nuovo Israele, gli scelse perché «stessero con lui e anche per mandarli a predicare» (*Mc* 3,14-15). Questo fatto è evidente, ma, oltre ai Dodici, colonne della Chiesa, padri del nuovo Popolo di Dio, sono scelte nel numero dei discepoli anche molte donne. Solo molto brevemente posso accennare a quelle che si trovano sul cammino di Gesù stesso, cominciando con la profetessa Anna (cfr *Lc* 2,36-38) fino alla Samaritana (cfr *Gv* 4,1-39), alla donna siro-fenicia (cfr *Mc* 7,24-30), all'emoirroissa (cfr *Mt* 9,20-22) e alla peccatrice perdonata (cfr *Lc* 7,36-50). Non mi riferisco neppure alle protagoniste di alcune efficaci parabole, ad esempio alla massai che fa il pane (*Mt* 13,33), alla donna che perde la dracma (*Lc* 15,8-10), alla vedova che importuna il giudice (*Lc* 18,1-8). Più significative per il nostro argomento sono quelle donne che hanno svolto un ruolo attivo nel quadro della missione di Gesù. In primo luogo, il pensiero va naturalmente alla Vergine Maria, che con la sua fede e la sua opera materna collaborò in modo unico alla nostra Redenzione, tanto che Elisabetta poté proclamarla «benedetta fra le donne» (*Lc* 1,42), aggiungendo: «beata colei che ha creduto» (*Lc* 1,45). Divenuta discepola del Figlio, Maria manifestò a Cana la totale fiducia in Lui (cfr *Gv* 2,5) e lo seguì fin sotto la Croce, dove ricevette da Lui una missione materna per tutti i suoi discepoli di ogni tempo, rappresentati da Giovanni (cfr *Gv* 19,25-27).

Ci sono poi varie donne, che a diverso titolo gravitarono attorno alla figura di Gesù con funzioni di responsabilità. Ne sono esempio eloquente le donne che seguivano Gesù per assisterlo con le loro sostanze e di cui Luca ci tramanda alcuni nomi: Maria di Magdala, Giovanna, Susanna e «molte altre» (cfr *Lc* 8,2-3). Poi i Vangeli ci informano che le donne, a differenza dei Dodici, non abbandonarono Gesù nell'ora della Passione (cfr *Mt* 27,56.61; *Mc* 15,40). Tra di esse spicca in particolare la Maddalena, che non solo presenziò alla Passione, ma fu anche la prima testimone e annunciatrice del Risorto (cfr *Gv* 20,1.11-18). Proprio a Maria di Magdala San Tommaso d'Aquino riserva la singolare qualifica di «apostola degli apostoli» (*apostolorum apostola*), dedicandole questo bel commento: «Come una donna aveva annunciato al primo uomo parole di morte, così una donna per prima annunciò agli apostoli parole di vita» (*Super Ioannem*, ed. Cai, § 2519).

Anche nell'ambito della Chiesa primitiva la presenza femminile è tutt'altro che secondaria. Non insistiamo sulle quattro figlie innominate del "diacono" Filippo, residenti a Cesarea Marittima e tutte dotate, come ci dice san Luca, del «dono della profezia», cioè della facoltà di intervenire pubblicamente sotto l'azione dello Spirito Santo (cfr *At* 21,9). La brevità della notizia non permette deduzioni più precise. Piuttosto dobbiamo a san Paolo una più ampia documentazione sulla dignità e sul ruolo ecclesiale della donna. Egli parte dal principio fondamentale, secondo cui per i battezzati non solo «non c'è più né giudeo né greco, né schiavo, né libero», ma anche «né maschio, né femmina». Il motivo è che «tutti siamo uno solo in Cristo Gesù» (*Gal* 3,28), cioè tutti accomunati nella stessa dignità di fondo, benché ciascuno con funzioni specifiche (cfr *1 Cor* 12,27-30). L'Apostolo ammette come cosa normale che nella comunità cristiana la donna possa «profetare» (*1 Cor* 11,5), cioè pronunciarsi apertamente sotto l'influsso dello Spirito, purché ciò sia per l'edificazione della comunità e fatto in modo dignitoso. Pertanto la successiva, ben nota, esortazione a che «le donne nelle assemblee tacciano» (*1 Cor* 14,34) va piuttosto relativizzata. Il conseguente problema, molto discusso, della relazione tra la prima parola – le donne possono profetare nell'assemblea – e l'altra – non possono parlare –, della relazione tra queste due indicazioni, apparentemente contraddittorie, lo lasciamo agli esegeti. Non è da discutere qui. Mercoledì scorso abbiamo già incontrato la figura di Prisca o Priscilla, sposa di Aquila, la quale in due casi viene sorprendentemente menzionata prima del marito (cfr *At* 18,18; *Rm* 16,3): l'una e l'altro comunque sono esplicitamente qualificati da Paolo come suoi *sun-ergoús* «collaboratori» (*Rm* 16,3).

Alcuni altri rilievi non possono essere trascurati. Occorre prendere atto, ad esempio, che la breve *Lettera a Filemone* in realtà è indirizzata da Paolo anche a una donna di nome «Affia» (cfr *Fm* 2). Traduzioni latine e siriane del testo greco aggiungono a questo nome "Affia" l'appellativo di "*soror carissima*" (*ibid.*) e si deve dire che nella comunità di Colossi ella doveva occupare un posto di rilievo; in ogni caso, è l'unica donna menzionata da Paolo tra i destinatari di una sua lettera. Altrove l'Apostolo menziona una certa «Febe», qualificata come *diákonos* della Chiesa di Cencre, la cittadina portuale a est di Corinto (cfr *Rm* 16,1-2). Benché il titolo in quel tempo non abbia ancora uno specifico valore ministeriale di tipo gerarchico, esso esprime un vero e proprio esercizio di responsabilità da parte di questa donna a favore di quella comunità cristiana. Paolo raccomanda di riceverla cordialmente e di assisterla «in qualunque cosa abbia bisogno», poi aggiunge: «essa infatti ha protetto molti, anche me stesso». Nel medesimo contesto epistolare l'Apostolo con tratti di delicatezza ricorda altri nomi di donne: una certa Maria, poi Trifena, Trifosa e Perside «carissima», oltre a Giulia, delle quali scrive apertamente che «hanno faticato per voi» o «hanno faticato nel Signore» (*Rm* 16,6.12a.12b.15), sottolineando così il loro forte impegno ecclesiale. Nella Chiesa di Filippi poi dovevano distinguersi due donne di nome «Evodia e Sintiche» (*Fil* 4,2): il richiamo che Paolo fa alla concordia vicendevole lascia intendere che le due donne svolgevano una funzione importante all'interno di quella comunità.

In buona sostanza, la storia del cristianesimo avrebbe avuto uno sviluppo ben diverso se non ci fosse stato il generoso apporto di molte donne. Per questo, come ebbe a scrivere il mio venerato e caro Predecessore Giovanni Paolo II nella Lettera apostolica *Mulieris dignitatem*, «la Chiesa rende grazie per tutte le donne e per ciascuna... La Chiesa ringrazia per tutte le manifestazioni del "genio" femminile apparse nel corso della storia, in mezzo a tutti i popoli e nazioni; ringrazia per tutti i carismi che lo Spirito Santo elargisce alle donne nella storia del Popolo di Dio, per tutte le vittorie che essa deve alla loro fede, speranza e carità: ringrazia per tutti i frutti della santità femminile» (n. 31). Come si vede, l'elogio riguarda le donne nel corso della storia della Chiesa ed è espresso a nome dell'intera comunità ecclesiale. Anche noi ci uniamo a questo apprezzamento ringraziando il Signore, perché egli conduce la sua Chiesa, generazione dopo generazione, avvalendosi indistintamente di uomini e donne, che sanno mettere a frutto la loro fede e il loro battesimo per il bene dell'intero Corpo ecclesiale, a maggior gloria di Dio.

[00209-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua francese** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua spagnola** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua francese**

Chers Frères et Sœurs,

Au terme de notre parcours parmi les témoins des débuts du christianisme, arrêtons-nous sur quelques figures de femmes qui ont joué un rôle précieux dans l'annonce de l'Évangile. Beaucoup ont été actives dans le cadre de la mission de Jésus. En premier lieu et d'une manière unique, la Vierge Marie, mais aussi les femmes qui suivaient Jésus : Jeanne, Suzanne, Marthe et Marie, les sœurs de Lazare, et Marie-Madeleine qui tient une place particulière : premier témoin de la résurrection, elle fut appelée par saint Thomas d'Aquin «l'apôtre des Apôtres». La présence féminine est importante aussi dans l'Église primitive. Saint Paul parle souvent de la femme et de son rôle dans l'Église, affirmant que tous les baptisés ont la même dignité fondamentale. Ailleurs, l'Apôtre admet que des femmes puissent prophétiser, c'est-à-dire parler dans l'assemblée sous l'inspiration de l'Esprit Saint en vue de l'édification de la communauté. Dans ses lettres, Paul nomme plusieurs femmes, comme Phébée, Marie, Tryphène, Tryphose et Persis, «qui se sont données de la peine dans le Seigneur», ou comme Évodie et Syntykhé, qui ont eu un rôle important dans leur communauté.

L'Église rend grâce pour tous les charismes dont l'Esprit Saint a doté les femmes dans l'histoire du peuple de Dieu et pour tous les fruits de la sainteté féminine.

Je salue avec joie les pèlerins francophones, en particulier les séminaristes des Pays de Loire et de l'Océan indien et leurs formateurs, les jeunes du Collège Fénelon-Sainte Marie, et tous les jeunes présents. Ayez à cœur de faire fructifier votre foi et votre baptême pour le bien de toute l'Église.

[00210-03.02] [Texte original: Français]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese**

Dear Brothers and Sisters,

Today, as we near the end of our reflections on the earliest Christian witnesses in the New Testament, we turn our attention to the women who played an important role in spreading the Good News. Above all, we remember the Virgin Mary, who cooperated in a unique way in our Redemption. As a faithful disciple of her Son, Mary manifested her complete trust in him at Cana. She received a special mission from him at the foot of the cross to be the mother of all disciples. Others who assisted our Lord were Mary Magdalene—the first to announce his resurrection—as well as Joanna, Susanna, and the sisters Mary and Martha. Saint Paul writes that in the early Church, it was normal for a woman to prophesy under the influence of the Spirit (cf. *1 Cor 11:5*). In his Letter to the Romans, Paul refers to Phoebe as *diákonos*, showing that she had a unique responsibility in the early Christian community. Indeed, the history of Christianity would have developed much differently if it were not for the generous contribution made by so many women. Today, let us give thanks to God who, through Baptism, continues to use the gifts of both men and women for the good of the entire Church.

I am pleased to welcome the many English-speaking pilgrims present, especially those from England, Bosnia-Herzegovina, Japan, and the United States of America. My special greetings go to the members of the National Catholic Committee on Scouting from the United States, to the representatives of the John Carroll Society from Washington, D.C., and to the students and faculty of the Ecumenical Institute in Bossey, Switzerland. Upon all of you I invoke God's blessings of peace and joy.

[00211-02.02] [Original text: English]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**

Liebe Brüder und Schwestern!

Mit dieser Audienz endet der Zyklus der Katechesen der letzten Monate, die das Zeugnis herausragender Gestalten an den Anfängen der Kirche zum Thema hatten. Heute möchte ich unseren Blick auf alle Frauen lenken, die zur Verbreitung der Frohen Botschaft beigetragen haben. An erster Stelle schauen wir dabei auf die Jungfrau Maria, denn sie ist als Mutter des Herrn mehr als alle anderen Frauen gesegnet (vgl. *Lk 1, 42*). Von der Verkündigung bis zum Kreuz und auch danach im Kreis der ersten Christen hat sie am Erlösungswerk ihres Sohnes mitgewirkt. Unter den zahlreichen Frauen, die Jesus nachfolgten, ragt sodann Maria Magdalena hervor: Sie ist als erste Zeugin der Auferstehung gleichsam zur „Apostolin der Apostel“ geworden. Schließlich erfahren wir in den Paulusbriefen von vielen Frauen, die in der frühen Kirche einen wichtigen Platz einnahmen. Als eifrige Mitarbeiterinnen in der Verkündigung des Evangeliums bezeugten sie mutig den Glauben und versammelten die Gläubigen in ihren Häusern.

Die Sendung der Frauen in der Kirche gründet in der Taufe, die allen Christen die gemeinsame Würde der Gotteskindschaft schenkt, sie über alle Unterschiede hinweg in Christus vereint und gemäß der ihnen eigenen Berufung in den Dienst an Gott und den Menschen stellt.

Mit diesen Gedanken begrüße ich alle Pilger und Besucher deutscher Sprache. Wir wollen Gott für das Große danken, das er durch gläubige Frauen in der Kirche gewirkt hat und wirkt, besonders für die Weitergabe des Glaubens. Ich danke allen Frauen, die heute durch ihr Gebet und ihr christliches Zeugnis und Engagement einen unersetzlichen Beitrag zum Leben der Kirche leisten. – Der Herr begleite euch mit seinem Segen!

[00212-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua spagnola**

Queridos hermanos y hermanas:

Después de reflexionar sobre los testigos del cristianismo naciente, hoy nos referimos a las mujeres que tuvieron un papel importante en la difusión del Evangelio.

En la vida de Jesús sobresale la Virgen María que, como madre y discípula de su divino Hijo, lo siguió fielmente

hasta la Cruz, colaborando de manera singular en la obra de la Redención. Hubo también otras mujeres muy cercanas al Maestro en su misión terrena, como la Magdalena, que lo siguió en la pasión y fue la primera en anunciar su resurrección a los demás Apóstoles y discípulos.

En las primeras comunidades cristianas, destacan algunas otras por la colaboración que prestaron a los Apóstoles o por los dones que recibieron del Espíritu Santo. Como dice San Pablo, en la Iglesia todos tienen la misma dignidad, sean esclavos o libres, hombre o mujer, y contribuyen al bien de la comunidad. Mucho tenemos que agradecer a las mujeres por su valiosa aportación a la vida y la edificación de la Iglesia viva.

Saludo cordialmente a los peregrinos de lengua española, en especial a los niños de Irak atendidos en España por la Asociación Mensajeros de la Paz y a la Delegación de Profesionales Paraguayos, así como a los demás visitantes latinoamericanos. Invito a todos a dar elocuente testimonio de la fe y colaborar activamente en la construcción de la Iglesia, a ejemplo de las santas mujeres.

Gracias por vuestra visita.

[00213-04.01] [Texto original: Español]

• **SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE**◦ **Saluto in lingua ungherese**◦ **Saluto in lingua polacca**◦ **Saluto in lingua italiana**◦ **Saluto in lingua ungherese**

Kedves magyar fiatalok, szeretettel köszöntelek Benneteket.

Életetek helyeztétek a biztos sziklára, Krisztusra, hogy bátran hirdethessétek az Ő Igéjét korunk embereinek. Szívesen adom Rátok apostoli áldásomat. Dicsértessék a Jézus Krisztus!

*[Saluto con affetto i giovani ungheresi qui presenti.*

*Vi incoraggio a fondare la vostra vita sulla salda roccia di Cristo, per essere coraggiosi annunciatori della sua Parola agli uomini del nostro tempo. Volentieri imparto a voi tutti la Benedizione Apostolica. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[00214-AA.01] [Testo originale: Ungherese]

◦ **Saluto in lingua polacca**

Witam pielgrzymów polskich. Dzisiaj obchodzimy w liturgii wspomnienie świętych braci, apostołów Słowian: Cyryla, Mnicha i Metodego, Biskupa – patronów Europy. Za ich wstawiennictwem prosimy Boga, by narody europejskie, coraz bardziej świadome swych chrześcijańskich korzeni, trwały w jedności, otwierając się na Chrystusa i Jego Ewangelię. Serdecznie pozdrawiam was tu obecnych i waszych bliskich. Pochwalony Jezus Chrystus.

*[Do il mio benvenuto ai pellegrini polacchi. Oggi la liturgia celebra la memoria dei santi fratelli, apostoli degli Slavi, Cirillo, Monaco, e Metodio, Vescovo, Patroni d'Europa. Per loro intercessione preghiamo Dio affinché le nazioni europee sempre più consapevoli delle loro radici cristiane, rimangono unite e si aprano a Cristo e al Suo Vangelo. Saluto cordialmente voi tutti qui presenti e i vostri cari. Sia lodato Gesù Cristo.]*

[00215-09.01] [Testo originale: Polacco]

◦ **Saluto in lingua italiana**

Rivolgo il mio cordiale benvenuto ai pellegrini di lingua italiana. Grazie per la vostra fede e per la vostra cordialità! In particolare saluto le Suore della Piccola Casa della Divina Provvidenza di Torino, i Carabinieri del Comando Regionale dell'Umbria, e i rappresentanti della Federazione Cronometristi. Ringrazio tutti per la gradita presenza e auspico che questo incontro susciti in ciascuno rinnovati propositi di testimonianza cristiana.

Saluto, infine, voi, cari *giovani, malati e sposi novelli*. Oggi celebriamo la festa dei Santi Cirillo e Metodio, apostoli e primi diffusori della fede tra i popoli Slavi. La loro testimonianza aiuti voi, cari *giovani*, a seguire con generosità il Salvatore del mondo; incoraggi voi, cari *malati*, ad unire le vostre sofferenze a quelle di Cristo Crocifisso; sia esempio per voi, cari *sposi novelli*, a fare del Vangelo la regola fondamentale della vostra vita familiare.

[00216-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0080-XX.02]

---